

**ABSTRACT**

Hapsari, Anita Galuh Sri. 2014. *Strategies to Translate Transitive Verbs in Anthony Reid's Australia and Indonesia's Struggle for Independence*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Sanata Dharma University.

Translation strategies are important to be mastered by learners of English as a Foreign Language (EFL), especially for those who learn translation. The strategies are needed to achieve good translation products. However, the strategies used to translate each unit of translation were different from each other. This study focused on the analysis of words as the unit of translation, specifically on the analysis of transitive verbs. The bilingual book *Australia and Indonesia's Struggle for Independence* written by Anthony Reid (2005) was chosen to be the research subject since it consisted of sufficient data to conduct this study. This book enabled the writer to compare the verbs in English and Indonesian and to analyze the strategies.

This study aimed to analyze the strategies used to translate transitive verbs in the bilingual book. Two research problems were formulated. They were: (1) Based on transitive verb patterns, what are the English transitive verbs and their Indonesian translation in Anthony Reid's *Australia and Indonesia's Struggle for Independence*? (2) What strategies are used to translate the transitive verbs in Reid's book?

The method of this study was document analysis. The first chapter of the bilingual book became the document while the writer became the human instrument. Further, the theories by Kolln (1990) and Newmark (1988) were used to solve the two research problems. Kolln's transitive verb patterns (1990) were used to find out a list of transitive verbs found in the bilingual book. Newmark's translation strategies (1988) were employed in order to analyze the strategies used to translate the transitive verbs.

Based on the analysis, there were 170 transitive verbs identified with transitive verb patterns. The transitive verbs occurred in the book employed Kolln's patterns 1, 2, and 4. The second finding was on translation strategies. There were only five out of twenty one strategies proposed by Newmark. The strategies used to translate transitive verbs in the bilingual book were literal, paraphrase, transposition, naturalization, and synonymy.

**Keywords:** transitive verbs, transitive verb patterns, translation strategies, translation units

**ABSTRAK**

Hapsari, Anita Galuh Sri. 2014. *Strategies to Translate Transitive Verbs in Anthony Reid's Australia and Indonesia's Struggle for Independence*. Yogyakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Universitas Sanata Dharma.

Strategi penerjemahan sangat penting untuk dipelajari dan dipahami oleh pembelajar bahasa Inggris, terutama bagi mereka yang belajar ilmu terjemahan. Strategi-strategi tersebut diperlukan untuk mendapatkan hasil terjemahan yang tepat. Setiap unit terjemahan bisa diterjemahkan dengan strategi yang berbeda. Penelitian ini difokuskan pada analisis kata kerja transitif sebagai salah satu unit terjemahan. Subjek dalam penelitian ini adalah buku bilingual berjudul *Australia and Indonesia's Struggle for Independence* yang ditulis oleh Anthony Reid (2005). Buku ini dipilih karena bilingual sehingga penulis dapat membandingkan kata kerja dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris serta menganalisis strategi penerjemahannya.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi-strategi penerjemahan kata kerja transitif di dalam buku tersebut. Ada dua rumusan masalah yang diajukan dalam penelitian ini, yaitu (1) Berdasarkan pola kata kerja transitif, apa saja kata kerja transitif dan terjemahannya dalam buku *Australia and Indonesia's Struggle for Independence*? (2) Strategi-strategi apa yang digunakan untuk menerjemahkan kata kerja transitif dalam buku tersebut?

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah analisis dokumen. Dokumen yang dianalisis dalam penelitian ini adalah bab satu di buku *Australia and Indonesia's Struggle for Independence*. Penulis dalam penelitian ini bertindak sebagai instrumen pengumpul data. Teori-teori pendukung dari Kolln (1990) dan Newmark (1988) digunakan dalam pemecahan masalah. Teori Kolln digunakan untuk mengidentifikasi kata kerja transitif dan teori Newmark digunakan untuk menganalisis strategi penerjemahan kata kerja transitif di dalam buku tersebut.

Berdasarkan hasil analisis, ditemukan 170 kata kerja transitif yang diidentifikasi dengan pola kata kerja transitif. Pola tersebut adalah pola 1, 2, dan 4. Strategi penerjemahan kata kerja transitif juga ditemukan dalam buku tersebut. Ada 5 strategi dari 21 strategi penerjemahan dalam teori Newmark. Strategi-strategi tersebut adalah literal, parafrase, transposisi, naturalisasi, dan sinonim.

**Kata kunci:** *transitive verbs, transitive verb patterns, translation strategies, translation units*